



GERMANISTICA EUROMEDITERRAE  
*Međunarodni časopis za  
euromediteransku germanistiku*

1/1 | 2019



**GEM**

**Germanistica Euromediterrae**

*Međunarodni časopis za  
euromediterransku germanistiku*

**Sveučilište u Zadru**

www.unizd.hr

**Za nakladnika**

Dijana Vican, rektorica

**Povjerenstvo za izdavačku  
djelatnost Sveučilišta u Zadru**

Josip Faričić, predsjednik

**Osnivački i glavni urednik**

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršna urednica za jezikoslovlje**

Anita Pavić Pintarić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršna urednica za stariju  
književnost**

Zaneta Sambunjak

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršni urednik za noviju  
književnost**

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**GEM**

**Germanistica Euromediterrae**

*Internationale Zeitschrift für  
euromediterrane Germanistik*

**Universität Zadar, Kroatien**

www.unizd.hr

**Im Namen der Verleger**

Dijana Vican, Rektorin

**Verlagsausschuss**

Josip Faričić, Präsident

**Gründungs- und Hauptherausgeber**

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeberin der Sektion**

**Sprachwissenschaft**

Anita Pavić Pintarić

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeberin der Sektion**

**Ältere Literatur**

Zaneta Sambunjak

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeber der Sektion**

**Neuere Literatur**

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

**GEM**

**Germanistica Euromediterrae**

*International Journal of  
Euromediterranean German Studies*

**University of Zadar**

www.unizd.hr

**For the publisher**

Dijana Vican, Rector

**Publishing Committee of the  
University of Zadar**

Josip Faričić, President

**Founding-and-Editor-in-Chief**

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of Linguistics:**

Anita Pavić Pintarić

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of**

**Medieval Literature**

Zaneta Sambunjak

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of**

**Modern Literature**

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)





### Međunarodni znanstveni savjet

Laura Auteri (Sveučilište u Padovi, Italija), Bernd Bastert (Rursko Sveučilište u Bochumu, Njemačka), Jenny Brumme (Sveučilište Pompeu Fabra u Barceloni, Španjolska), Jutta Eming (Slobodno Sveučilište u Berlinu, Njemačka), Peter Ernst (Sveučilište u Beču, Austrija), Dieter Heimböckel (Sveučilište u Luksemburgu), Oliver Jahraus (Sveučilište Ludwig Maximilian u Münchenu, Njemačka), Sonja Kuri (Sveučilište u Udinama, Italija), Paul Michael Lützel (Državno sveučilište Washington St. Louisu, SAD), Anita Pavić Pintarić (Sveučilište u Zadru, Hrvatska), Lucia Perrone Capano (Sveučilište u Foggiji, Italija), Zaneta Sambunjak (Sveučilište u Zadru, Hrvatska), Sebastian Seyferth (Sveučilište u Leipzigu, Njemačka), Hans Rudolf Velten (Sveučilište u Siegeni, Njemačka), Tomislav Zelić (Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

### Internationaler

#### wissenschaftlicher Beirat

Laura Auteri (Universität Padova, Italien), Bernd Bastert (RUB Bochum, Deutschland), Jenny Brumme (Universität Pompeu Fabra Barcelona, Spanien), Jutta Eming (FU Berlin, Deutschland), Peter Ernst (Universität Wien, Österreich), Dieter Heimböckel (Universität Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU München, Deutschland), Sonja Kuri (Universität Udine, Italien), Paul Michael Lützel (Washington State University St. Louis, USA), Anita Pavić Pintarić (Universität Zadar, Kroatien), Lucia Perrone Capano (Universität Foggia, Italien), Zaneta Sambunjak (Universität Zadar, Kroatien), Sebastian Seyferth (Universität Leipzig, Deutschland), Hans Rudolf Velten (Universität Siegen, Deutschland), Tomislav Zelić (Universität Zadar, Kroatien)

### International Board

#### of Advisors

Laura Auteri (University of Padova, Italy), Bernd Bastert (RUB Bochum, Germany), Jenny Brumme (University Pompeu Fabra in Barcelona, Spain), Jutta Eming (FU Berlin, Germany), Peter Ernst (University of Vienna, Austria), Dieter Heimböckel (University of Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU Munich, Germany), Sonja Kuri (University of Udine, Italy), Paul Michael Lützel (Washington State University in St. Louis, USA), Anita Pavić Pintarić (University of Zadar, Croatia), Lucia Perrone Capano (University of Foggia, Italy), Zaneta Sambunjak (University of Zadar, Croatia), Sebastian Seyferth (University of Leipzig, Germany), Hans Rudolf Velten (University of Siegen, Germany), Tomislav Zelić (University of Zadar, Croatia)



SVEUČILIŠTE U ZADRU  
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA



**GERMANISTICA EUROMEDITERRAE**  
*MEĐUNARODNI ČASOPIS ZA*  
*EUROMEDITERANSKU GERMANISTIKU*



Sveučilište u Zadru  
Zadar, 2019.

GEM<sup>1</sup>  
*Germanistica Euromediterrae*  
*Međunarodni časopis za Euromediterrae germanistiku*

GEM – međunarodni časopis za euromeditransku germanistiku – stavlja Sredozemlje u središte pažnje germanističkih istraživanja. Na poljima općeg jezikoslovlja, teorije i povijesti književnosti te filozofije kulture članci na njemačkom ili engleskom jeziku istražuju pitanje kako je Sredozemlje prikazano u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi od srednjeg vijeka do danas. Znanstveni i stručni časopis trebao bi služiti kao portal za euromeditransku germanistiku, kako iz njemačkog govornog prostora tako i sa Sredozemlja. Časopis izdaje Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru jednom godišnje u otvorenom pristupu (*open access*) i u tisku. Objavljuju se samostalno lektorirani, izvorni znanstveni i pregledni radovi te prethodna priopćenja, a osim toga prema odluci uredništva osvrta i prikazi skupova, monografija i antologija iz polja euromeditranske germanistike. Svi članci prolaze postupak ocjenjivanja pri kojemu su autor i ocjenjivači jedan drugome nepoznati (*double-blind peer-review*).

GEM  
Odjel za germanistiku  
Sveučilište u Zadru  
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2  
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
[gem@unizd.hr](mailto:gem@unizd.hr)

<sup>1</sup> Tomislav Zelić. CfP: GEM - internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik. H-Germanistik. 01-18-2019. <https://networks.h-net.org/node/3587121/pdf> (Ostern 2019).

GEM  
*Germanistica Euromediterrae*  
*Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik*

GEM – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik – stellt den Mittelmeerraum in den Mittelpunkt der germanistischen Forschung. In der ganzen Breite des Faches (Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft) soll in den Beiträgen die Frage untersucht werden, wie sich das Mittelmeer in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Mittelalter bis zur Gegenwart darstellt. Die fachwissenschaftliche Zeitschrift setzt sich zum Ziel ein Portal für die euromediterrane Germanistik sowohl aus dem deutschsprachigen Raum als auch aus dem Mittelmeerraum zu werden. Sie wird vom Abteilung für Germanistik der Universität Zadar herausgegeben, erscheint einmal jährlich im freien Zugang (*open access*) online sowie im Druck. Sie veröffentlicht in Deutsch oder Englisch selbständig lektorierte, fachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, kroat. *izvorni znanstveni rad*, die originelle Forschungsergebnisse vorstellen, Forschungsberichte, kroat. *pregledni rad*, die kritische Einblicke in den Forschungsstand und Entwicklungstrends bieten und Zwischenberichte, kroat. *prethodno priopćenje*, die über die vorläufigen Ergebnisse einer laufenden Forschungsarbeit berichten, deren Aktualität jedoch sofortige Veröffentlichung verlangt. Die Begutachtung der Beiträge erfolgt nach dem doppelt anonymisierten Verfahren (*double-blind peer-review*). Darüber hinaus werden nach Begutachtung durch die Herausgeberschaft auch Besprechungen und Rezensionen von Konferenzen, Monographien und Anthologien aus dem Bereich der euromediterranen Germanistik aufgenommen.

GEM  
Abteilung für Germanistik  
Universität Zadar  
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2  
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
[gem@unizd.hr](mailto:gem@unizd.hr)

GEM  
*Germanistica Euromediterrae*  
*International Journal of Euromediterranean German Studies*

GEM – International Journal of Euromediterranean German Studies – puts the focus of German Studies on the Mediterranean. It covers the whole spectrum of the field from linguistics to literary and cultural studies. The articles in German or English will address the questions as to how the Mediterranean is represented in German language, literature, and culture from the Middle Ages until the present time. This academic journal pursues the goal to become a portal for Euromediterranean German Studies from both the German speaking regions and the Mediterranean. It is published by the Department of German Studies of the University of Zadar yearly in open access as well as in print. Upon authorial self-correction, it publishes “original academic papers”, Croatian *izvorni znanstveni rad*, which distribute research results, “research reports”, Croatian *pregledni radovi*, which critically review the state of the art and new trends in research, and “preliminary reports”, Croatian *prethodna priopćenja*, which inform of preliminary results of continuing research work, whose topicality, however, demands immediate publication. Contributions are subject to double-blind peer-review. In addition, reviews and discussions of conferences, monographs, and anthologies from the field of Euromediterranean German Studies will be published upon editorial discretion.

GEM  
Department of German Studies  
University of Zadar  
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2  
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
[gem@unizd.hr](mailto:gem@unizd.hr)

# INHALT / CONTENTS / SADRŽAJ

*Editorial* 13

*Tagungsbericht – Conference Report – Prikaz skupa* 17

*Call for Papers – Call for Papers – Pozivnica* 23

**LITERATURWISSENSCHAFT**

**LITERARY STUDIES**

**ZNANOST O KNJIŽEVNOSTI** 29

**Wolfgang MÜLLER-FUNK (Wien)**

Das Fremde und das Meer

Literarische Ansichten von der Adria 31

**Miodrag VUKČEVIĆ (Belgrad)**

Ein romantisches Bild unter klassischen Vorzeichen:

Mittelmeer, Balkan und Orient in von Schwaden

umwobenen Höhlen, Ruinen und Kirchen 55

|                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Stefan LINDIGNER (Athen)</b><br>Das Griechenlandbild des Anti-Philhellenen<br>Jakob Philipp Fallmerayer                                                               | 75  |
| <b>Jasmina ZLATAREVIĆ (Bihać)</b><br>Autoreferentielle (Re)konstruktion<br>des Fremdbegriffes bei Viktor Tausk<br>anhand seiner literarischen Imagination<br>von Bosnien | 95  |
| <b>Johann Georg LUGHOFFER (Ljubljana)</b><br>Bilder und Funktionen des Mittelmeeres<br>bei Paula von Preradović                                                          | 109 |
| <b>Branka OGNJANOVIĆ (Kragujevac)</b><br>Alteritätskonstruktionen in Elias Canettis<br>„Die Stimmen von Marrakesch“                                                      | 133 |
| <b>Johann HOLZNER (Innsbruck)</b><br>Triest als Fluchtort und Gegenpol zur Welt<br>der Heimat im Roman „Dauerhaftes Morgenrot“<br>von Joseph Zoderer                     | 151 |
| <b>Ana FOTEVA (Skopje)</b><br>Der Zwischenraum Mitteleuropa-Balkan in<br>Handkes „Noch einmal für Thukydides“                                                            | 167 |
| <b>Michael BRAUN (Köln)</b><br>Europe's Compass: Flight Discourse and<br>Mediterraneanism in Contemporary Novels                                                         | 191 |

**SPRACHWISSENSCHAFT**

**LINGUISTICS**

**JEZIKOSLOVLJE**

201

**Alexa MATHIAS (Hannover)**

Perspektiven auf den „Balkan“ in der deutschsprachigen  
Populärkultur – Wahrnehmung und Stereotypen zwischen  
Exotismus und Vorurteil

203

**Rupprecht S. BAUR, Stefan OSSENBERG (Duisburg-Essen)**

„Das sind doch alles Jugoslawen.“  
Heterostereotype der Deutschen zu Bosniern,  
Kroaten und Serben

215

**Silvana SIMOSKA (Skopje)**

Phraseologie und Motiviertheit. Prototypische und ikonische  
Aspekte deutscher und balkanländischer Phraseologismen

235

**Marija PERIĆ (Zadar)**

Der Vergleich von Bewertungen des Images von  
Kroatien und Kroaten in deutschen Zeitungsartikeln  
in Jahren des Kriegs in Kroatien und heute

255

**Biljana IVANOVSKA (Štip), Gezim XHAFERRI (Tetovo)**

Sprachliche Konzepte von Höflichkeit in der Interimsprache  
mazedonischsprachiger Deutschstudierender

275

**Klaus SCHURICHT (Hof)**

Form ohne Inhalt. Das deutsche Vokalsystem vor dem  
Hintergrund des Vokalismus slawischer Sprachen

289



## *Editorial*

Prvi svezak novoosnovanog međunarodnog časopisa za euromeditransku germanistiku (GEM – Germanistica Euromediterrae) obuhvaća izbor radova izloženih na 10. godišnjem međunarodnom skupu Udruženja germanistike jugoistočne Europe (SOEGV) u organizaciji Odjela za germanistiku Sveučilišta u Zadru uz potporu Njemačke službe za akademsku razmjenu (DAAD), a u suradnji s Istraživačkim središtem Njemački u srednjoj, istočnoj i jugoistočnoj Europi (FZ DiMOS) Sveučilišta u Regensburgu i Katedrom za noviju njemačku književnost i medije Ludwig Maximilians Sveučilišta u Münchenu na temu „Mediterran – Balkan – Orijent. Identitet, alijenitet i alteritet u njemačkom jeziku, književnost i kulturi“, održano od 14. do 18. studenog 2017. na Interuniverzitetskom centru u Dubrovniku (IUC). Osim toga, uvrstili smo prethodno priopćenje na temelju izlaganja održanim na 42. godišnjem skupu sjevernoameričkog Udruženja germanistike (*German Studies Association* – GSA) 2018. godine u Pittsburghu.

Sekcija o teoriji i povijesti književnosti, pored pozvanog izlaganja profesora Wolfgang Müller-Funka, sadrži osam radova koji obrađuju povijest njemačke književnosti od 18. stoljeća do suvremenog doba. Sekcija o jezikoslovlju obuhvaća šest članaka koji se bave stereotipovima, evaluacijom i uljudnošću, frazeologijom te fonetskim osobitostima jugoistočnih europskih jezika.

Svi su radovi prošli postupak ocjenjivanja pri čemu su autori i recenzenti uzajamno nepoznati.

U Zadru, Uskrs 2019. godine

*Tomislav Zelić*  
*U ime uredništva*

## *Editorial*

Der erste Band der neu gegründeten, internationalen Zeitschrift für euro-mediterrane Germanistik (GEM – Germanistica Euromediterrae) versammelt eine Auswahl von den auf der 10. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes vorgetragenen Beiträgen, die mit freundlicher Unterstützung durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) von der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar in Zusammenarbeit mit dem Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS) der Universität Regensburg sowie dem Lehrstuhl für Neuere deutsche Literatur und Medien der Ludwig-Maximilians Universität zum Thema „Mittelmeer – Balkan – Orient. Identität, Alienität und Alterität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur“ vom 14. bis 18. November 2017 am Inter-University Centre in Dubrovnik stattfand. Außerdem haben wir einen vorläufigen Forschungsbericht aufgenommen, der auf der 42. Jahreskonferenz des nord-amerikanischen Germanistenverbandes (*German Studies Association* – GSA) 2018 in Pittsburgh gehalten wurde.

In der Sektion „Kultur- und Literaturwissenschaft“ befinden sich neben dem schriftlich ausgearbeiteten Plenarvortrag von Professor Wolfgang Müller-Funk acht Beiträge, die sich mit der deutschsprachigen Literaturgeschichte vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart beschäftigen. Die Sektion „Sprachwissenschaft“ umfasst sechs Beiträge, die sich mit Stereotypen, Bewertung und Höflichkeit, Phraseologie sowie mit phonetischen Besonderheiten der südosteuropäischen Sprachen beschäftigen.

Alle Beiträge wurden einem streng anonymisierten Begutachtungsverfahren unterzogen.

Zadar, Ostern 2019

*Tomislav Zelić*  
*im Namen der Herausgeber*

## *Editorial*

The first number of the newly founded International Journal for Euromediterranean German Studies (GEM – Germanistica Euromediterrae) comprises a selection of papers presented at the 10th Annual Session of the Southeast European German Studies Association organized with courtesy of the German Academic Exchange Service (DAAD) by the Department of German Studies at the University of Zadar in cooperation with the Research Centre German in Central, Eastern, and Southeastern Europe (FZ DiMOS) at the University of Regensburg and the Chair of Modern German Literature and Media at the Ludwig-Maximilians University in Munich on the topic „Mediterranean – Balkan – Orient. Identity, Alienity and Alterity in German Language, Literature, and Culture”, held November 14-18, 2017 at the Inter-University Centre in Dubrovnik (IUC). Furthermore, we are including a preliminary report based on a talk given at the 42nd Annual Conference of the German Studies Association in 2018 in Pittsburgh.

The Section on Cultural and Literary Studies includes, beside the elaborated plenary talk by Professor Wolfgang Müller-Funk, eight papers, which deal with the history of German literature from the 18th century up until contemporary time. The Linguistic Section comprises six papers dealing with stereotypes, evaluation and politeness, phraseology and phonetic traits of southeastern European languages.

All papers underwent double-blind peer-review.

Zadar, Easter 2019

*Tomislav Zelić*  
*in the name of the editors*



## BERICHT

### *10. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes*

#### *Mittelmeer – Balkan – Orient Identität, Alterität und Alienität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur*

#### *Interuniversity-Centre Dubrovnik in Kroatien*

*14. bis 18. November 2017*

Die 10. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SO-EGV) zum Thema „Mittelmeer – Balkan – Orient. Identität, Alterität und Alienität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur“ fand vom 14. bis 18. November 2017 am Interuniversity-Centre (IUC) Dubrovnik in Kroatien statt. Es nahmen 84 Personen aus den folgenden Ländern teil: Albanien, Bosnien-Herzegowina, Deutschland, Griechenland, Kroatien, Mazedonien, Montenegro, Österreich, Polen, Schweden, der Schweiz, Serbien und Slowenien. Die Federführung übernahm die Abteilung für Germanistik der Universität Zadar in Zusammenarbeit mit dem Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa der Universität Regensburg und dem Lehrstuhl für Neuere deutsche Literatur und Medien der Ludwig-Maximilians-Universität München.

In den fachwissenschaftlichen Tagungsausschuss waren berufen worden:

1. Prof. Dr. Hermann Scheuringer (Universität Regensburg)
2. Prof. Dr. Wolfgang Müller-Funk (Universität Wien)
3. PD Dr. Mario Grizelj (LMU München)
4. Prof. Dr. Vedad Smailagić (Universität Sarajewo)
5. Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić (Universität Zadar)
6. Prof. Dr. Zaneta Sambunjak (Universität Zadar) und
7. Prof. Dr. Tomislav Zelić (Universität Zadar), Vorsitzender.

In das Organisationsteam waren berufen worden:

1. Larissa Holz, DAAD-Lektorin (Universität Zadar)
2. Marija Perić, wiss. Mitarbeiterin (Universität Zadar)

3. Martina Lučić, Doktorantin (Universität Zadar)  
sowie Studierende der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar.

Am 4. Januar 2017 war auf dem Internetportal H-Germanistik ein entsprechender „Call for Papers“ erschienen. Siehe unten!

Die Tagung wurde im Ivan-Supek-Auditorium-Maximum des IUC unter der Moderation von Frau Larissa Holz, DAAD-Lektorin an der Universität Zadar, feierlich eröffnet. Die Grußworte sprachen die SOEGV-Vorsitzende Frau Professorin Zorica Nikolovska von der Universität der Heiligen Kyrill und Method in Skopje, Mazedonien, Frau Ivana Bašić, DAAD-Lektorin an der Universität Zagreb in Kroatien, in Vertretung von Frau Dr. Ursula Paintner, Leiterin des Referats Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremdsprache des Deutschen Akademischen Auslandsdienstes in Bonn, die IUC-Exekutivsekretärin Frau Nada Bruer-Ljubičić in Vertretung des IUC-Generaldirektors Herrn Professor Krunoslav Pisk von der Universität Zagreb in Kroatien sowie Herrn Professor Tomislav Zelić in seinem Amt als Stellvertretender Vorsitzender des SOEGV und Vorsitzender des fachwissenschaftlichen Tagungsausschusses. Es folgten die Plenarvorträge von Herrn Professor Scheuringer von der Universität Regensburg zum Thema „Perspektiven und Potentiale des Deutschen zwischen Adria und Schwarzem Meer“ und Herrn Professor Müller-Funk von der Universität Wien zum Thema „Theorie des Fremden“. Professor Scheuringer zeigte anhand von zahlreichen Landkarten, welche Verbreitung und Bedeutung die deutsche Sprache zu unterschiedlichen geschichtlichen Zeiten in den Ländern zwischen Adria und Schwarzem Meer, und insbesondere im Donauraum, hatte. Dabei hob er hervor, dass die Standardbegriffe der deutschen Hochsprache in diesem Kulturraum Sinn und Bedeutung verloren gingen. Aufgrund dieser Verhältnisse sei stattdessen von einem, wie er es selbst nannte, „(süd-) osteuropäischem Ausgleichsdeutsch“ auszugehen. In dieser Richtung bestünde noch großer Forschungsbedarf. Professor Müller-Funk widmete sich in seinem Vortrag nach einleitenden Vorüberlegungen zur Theorie des Fremden, die auch in seiner Monographie unter demselben Titel, erschienen 2016 bei UTB, zu finden sind, der Frage nach dem Eigenen, Fremden und Anderen in dem berühmten Reisebericht von Hermann Bahr unter dem Titel „Dalmatinische Reise“ aus dem Jahre 1909. Er kam zu dem Schluss, dass das Adriatische Meer als literarische Projektionsfläche diene, in der Bahr die Verhältnisse

des Eigenen, Fremden und Anderen verhandele. Neben dem konventionellen Exotismus gegenüber Dalmatien hob er auch den von ihm so genannten „kolonialistischen“ Blick auf das österreichische Kronland in dem Reisebericht hervor.

Nach der feierlichen Eröffnung wurde das Hauptprogramm in zwei Sektionen fortgeführt. In der literaturwissenschaftlichen Sektion standen Mittelmeer, Balkan und Orient als das Eigene, Fremde und Andere im Brennpunkt von hermeneutischen, strukturalistischen und dekonstruktivistischen Ansätzen sowie der kritischen Imagologie und Phänomenologie. Es wurden insgesamt 29 Vorträge gehalten. In der sprachwissenschaftlichen, didaktischen und translatologischen Sektion wurden Stereotype, Evaluationen, Euphemismen und Identität nach den Ansätzen der Onomastik, Phraseologie, Pragma- und Soziolinguistik sowie der Translatologie und transkulturellen Kommunikation untersucht. Es wurden 28 Vorträge gehalten.

Das Hauptziel der fachwissenschaftlichen Tagung war die Erforschung des „Eigenen“, „Fremden“ und „Anderen“ als grundlegenden Kategorien des kulturell Imaginären in den drei Diskursformationen des Orientalismus, Balkanismus und Mediterranismus in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur in Auseinandersetzung mit dem südosteuropäischen Raum. Fremd- und andersartige Länder, Kriege und kulturelle Differenzen sind Phänomene, die Gefühle und Gedanken der Verunsicherung, Ent- und Befremdung verursachen und derart auf Identifikationsprozesse Einfluss nehmen und zwar nicht nur im Besonderen in der Literatur, sondern auch in der Sprache und Kultur im Allgemeinen (vgl. Lubrich 2004). Es wurden sprachliche, literarische und kulturelle Vorstellungen, Urteile und Vorurteile über „das Mittelmeer“, „den Balkan“ und „den Orient“ als das innere und äußere Eigene, Fremde und Andere Europas bzw. Südosteuropas untersucht. Thematisch, theoretisch und methodisch ließ sich in den beiden Sektionen ein roter Faden verfolgen. Der vorliegende erste Band der internationalen Zeitschrift für euromediterrane Germanistik (GEM – Germanistica Euromediterrae) stellt nicht nur die fachwissenschaftliche Forschung aus dem mittel- und südosteuropäischen Raum im Besonderen vor, sondern beabsichtigt auch die fachwissenschaftlichen Erkenntnisse im Fachbereich der euromediterranen Germanistik im Allgemeinen voranzutreiben.

## REPORT

### *10th Annual Conference of the Southeast European German Studies Association*

#### *Mediterranean – Balkan – Orient Identity, Alterity and Alienity in German Language, Literature, and Culture*

#### *Interuniversity-Centre Dubrovnik in Croatia*

*November 14-18, 2017*

The 10th Annual Conference of the Southeast European German Studies Association on the topic „Mittelmeer – Balkan – Orient. Identität, Alterität und Alienität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur“ was held November, 14-18, 2017 at the Interuniversity-Centre (IUC) Dubrovnik in Croatia with 84 participants from the following countries: Albania, Austria, Bosnia-Herzegovina, Croatia, Germany, Greece, Montenegro, Northern Macedonia, Poland, Serbia, Slovenia, Sweden, and Switzerland. It was chiefly organized by the Department of German Studies of the University of Zadar in cooperation with the Research Centres German in Central, Eastern, and Southeastern Europe at the University of Regensburg and the Chair of Modern German Literature and Media of the Ludwig Maximilians University Munich.

The Members of the Academic Conference Board were:

1. Prof. Dr. Hermann Scheuringer (University of Regensburg),
2. Prof. Dr. Wolfgang Müller-Funk (University of Vienna),
3. PD Dr. Mario Grizelj (Ludwig Maximilians University of Munich),
4. Prof. Dr. Vedad Smailagić (University of Sarajevo),
5. Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić (University of Zadar),
6. Prof. Dr. Zaneta Sambunjak (University of Zadar) und
7. Prof. Dr. Tomislav Zelić (University of Zadar), President.

The Members of the Organizational Team were:

1. Larissa Holz, DAAD-Lecturer (University of Zadar),

2. Marija Perić, Teaching and Research Assistant (University of Zadar),
  3. Martina Lučić, doctoral student (University of Zadar),
- as well as students from the Department of German Studies at the University of Zadar.

On January 4, 2017, the “Call for Papers“ was published on the internet portal H-Germanistik. See below!

The conference opening ceremony was held at the Ivan Supek Auditorium Maximum of the IUC, moderated by Ms. Larissa Holz, DAAD-Lecturer at the University of Zadar. Short welcoming speeches were given by the SOEGV President Professor Zorica Nikolovska from the University of Saint Cyrill and Method in Skopje, Northern Macedonia, Ms. Ivana Bašić, DAAD-Lecturer at the University of Zagreb, Croatia, representing Ms. Ursula Paintner, Ph.D., Head of the Unit German Studies Abroad and German as a Foreign Language at the German Academic Exchange Service (DAAD) in Bonn, Germany, the IUC Executive Secretary Ms. Nada Bruer-Ljubičić, representing the IUC Director General Professor Krunoslav Pisk from the University of Zagreb in Croatia as well as Professor Tomislav Zelić in his office as Deputy President of the SOEGV and Chair of the Academic Conference Board. The plenary talks were given by Professor Scheuringer from the University of Regensburg, Germany, on the topic “Perspectives und Potentials of German between the Adriatic and Black Sea“ and Professor Müller-Funk from the University of Vienna on the topic “Theory of Strangeness“. With the help of numerous maps, Professor Scheuringer showed the distribution and meaning of the German language at different historical times in the lands between the Adriatic and Black Sea, especially in the Danube area. He highlighted that the conception of the German language standard in this cultural region lost its meaning over time. Instead, due to these circumstances, he hypothesized that there is, what he himself called, an “adjusted German language in (South-)Eastern Europe“. Much research remains to be conducted in this field. After introductory remarks on the theory of strangeness, which can be found in his monograph under the same title published with UTB in 2016, Professor Müller-Funk raised the question as to what is self, strange, and other in the famous travelogue by Hermann Bahr entitled “Dalmatian Travel“ from 1909. He concluded that the Adriatic Sea serves Bahr as a surface for literary projections and negotiations of what is his

own, what is strange and different, and what is other. Beside the conventional exoticism vis-a-vis Dalmatia, he also highlighted the “colonialist” view on the Austrian crown land in the travelogue.

After the opening ceremony, the conference program continued split up between literary studies and linguistics into two sections. The section of literary studies focused on the Mediterranean, the Balkans, and the Orient as self, stranger, and other from the standpoint of hermeneutics, structuralism, and deconstruction as well as critical imagology, and phenomenology. The section comprised 29 talks. The section of linguistics, didactics, and translation studies focused examinations on stereotypes, evaluations, euphemisms and identity following the theoretical and methodological approaches of onomastics, phraseology, pragmatic and social linguistics as well as translation studies and transcultural communication. The section comprised 28 talks.

The main goal of the conference was examining what is the self, stranger, and other as fundamental categories of cultural imaginations within the three discursive formations orientalism, balkanism and mediterraneanism in German language, literature, and culture in encountering South Eastern Europe. Strange and different lands, wars and cultural differences are phenomena causing feelings and thoughts of insecurity, alienation, and estrangement and thus influence identification processes, and not particularly in literature but also in language and culture in general (cf. Lubrich 2004). The talks examined linguistic, literary, and cultural imaginations, judgments and prejudices about „the Mediterranean“, „the Balkans“, and „the Orient“ as the inner and outer self, stranger, and other of Europe or South Eastern Europe. In view of topics, theories, and methods, a read thread ran through the talks in both sections. The first number of GEM (Germanistica Euromediterrae) - International Journal of Euromediterranean German Studies does not only present academic research from Central and South Eastern Europe in particular but it also intends to promote academic research in the field of Euromediterranean German Studies in general.

## CALL FOR PAPERS<sup>2</sup>

### *10. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV)*

*Dubrovnik, Kroatien – Inter University Centre (IUC),  
14. bis 18. November 2017*

*Mittelmeer – Balkan – Orient*

*Identität, Alienität und Alterität in der deutschen Sprache,  
Literatur und Kultur*

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

die Abteilung für Germanistik der Universität Zadar veranstaltet mit Unterstützung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und in Zusammenarbeit mit dem Forschungszentrum Deutsche Sprache in Mittel-, Ost- und Südeuropa der Universität Regensburg sowie dem Lehrstuhl für Neuere Deutsche Literatur und Medien der Ludwig-Maximilians-Universität München vom 14. bis 18. November 2017 am Inter University Centre in Dubrovnik die 10. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV). Wir würden uns über zahlreichen Zuspruch sehr freuen.

Fremdheit und Andersheit sind fundamentale Kategorien des kulturell Imaginären: „Fremde Länder, unheimliche Monstren, mörderische Kriege oder soziale Unterschiede – Phänomene, die eine Befremdung und Verunsicherung hervorrufen oder eine Bedrohung auslösen und an denen sich eine eigene ‚Identität‘ durch Abgrenzung konstituieren lässt, bilden [...] eine der konstantesten und faszinierendsten Beschäftigungen“ (Lubrich 2004), insbesondere in der Literatur, aber auch in der Sprache und Kultur im Allgemeinen. Wir wollen diesen Befund aufgreifen und ihn anhand der drei Diskursformationen ‚Orientalismus‘,

2 Tomislav Zelić. Cfp: Mittelmeer - Balkan - Orient – Identität, Alterität und Alienität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur, Dubrovnik (31.03.2017). H-Germanistik. 01-04-2017. <https://networks.h-net.org/node/159294/pdf> (Stand: 12. Februar 2019).

‚Balkanismus‘ und ‚Mediterranismus‘ konkretisieren und spezifizieren.

In der sprach-, literatur- und kulturwissenschaftlichen Forschung bestehen bereits zahlreiche Ansätze zum Konzept des ‚Orientalismus‘ (Said 1978) im Allgemeinen wie im deutschsprachigen Raum im Besonderen; gleichwohl kann von keiner erschöpfenden germanistischen Beschäftigung mit dem Konzept gesprochen werden. Das Konzept des ‚Balkanismus‘ wurde zwar in den 1990er Jahren erstmals untersucht (Todorova 1997), jedoch weder historisch noch systematisch in Bezug auf die deutsche Sprache, Literatur und Kultur in Anschlag gebracht. Gleiches gilt für das Konzept des ‚Mediterranismus‘, d.h. der sprachlichen, literarischen und kulturellen Imagination des Mittelmeeres. Dieses wurde bisher nur in vereinzelten Studien untersucht und auch hier steht die historische und systematische Erforschung in Bezug auf die deutsche Sprache, Literatur und Kultur noch aus.

Es gilt definitorisch und konzeptionell zwischen Fremdheit und Andersheit bzw. zwischen Alterität und Alienität zu unterscheiden, ethnologisch betrachtet etwa so, dass Fremdheit als ‚übersetzbare Andersheit‘ (Alterität) der Aneignung fähig ist, ‚radikale Andersheit‘ (Alienität) jedoch nicht, um sprachliche, literarische und kulturelle Vorstellungen, Urteile und Vorurteile über das ‚Mittelmeer‘, den ‚Balkan‘ und den ‚Orient‘ als das innere und äußere Eigene, Fremde und Andere Europas bzw. Südosteuropas zu untersuchen, ohne die geschichtlichen und gegenwärtigen Wirklichkeiten zu übergehen. Gerade heute, wo vom ‚Orient‘ aus über das Mittelmeer und die sogenannte ‚Balkanroute‘ zahlreiche Flüchtlinge den Weg in den ‚Okzident‘ suchen, scheint uns diese Problematik besonders brisant und wissenschaftlich virulent zu sein. Innovative Forschungsansätze würden nicht nur die genannten Desiderata und damit die Grundlagen für die weiterführende Forschung schaffen, sondern ebenso die Wechselbeziehungen zwischen den drei genannten Diskursformationen untersuchen.

Die Tagung ist in drei Sektionen aufgeteilt:

1. In der literatur- und kulturwissenschaftlichen Sektion sollen verschiedene deutschsprachige Texte und theoretische Modelle in Rücksicht auf literarische und kulturelle Imaginationen von Mittelmeer, Balkan und Orient untersucht werden. Aufgrund der herrschenden Methodenvielfalt sind alle Ansätze willkommen. So wäre neben Hermeneutik, Strukturalismus und Dekonstruktion auch an die kritische Imagologie, die Ethnopoetologie, die Phänomenologie des Fremden und Anderen sowie an Identitäts-, Alteri-

täts- und Alienitätstheorien im Anschluss an die postkolonialistische bzw. postimperialistische Kultur- und Literaturwissenschaft zu denken.

2. In der sprachwissenschaftlichen Sektion werden Beiträge aus unterschiedlichen linguistischen Teilbereichen erwartet. Neben kontrastiven, sprachgeschichtlichen und kontaktlinguistischen Untersuchungen sind insbesondere Beiträge aus der Diskurslinguistik, Onomastik, Pragmatik, Text- und Soziolinguistik erwünscht. Deren Methodologie lässt sich auf folgende, mögliche Themen anwenden: Stereotype, Tabus, pejorative, apologetische und laudative Bezeichnungen, Euphemismen, Dysphemismen, Ausdrücke für positive und negative Bewertung, Ausdrücke für Emotionalität und Intensität, sowie Phraseologie und Parömiologie.
3. Auf dem Gebiet der Translatologie, DaF/DaZ-Didaktik und Landeskunde sind Beiträge erwünscht, die sich mit der inter- und transkulturellen Kommunikation auseinandersetzen, insbesondere in Hinsicht auf das Mittelmeer, den Balkan und Orient als kulturelle Eigenheit, Fremdheit und Andersheit, mit der Übersetzungsproblematik sprachlicher und bildlicher Einheiten, Pejorativa, Apologetika und Laudativa, ggfs. auch in literarischen Werken oder audiovisuellen Medien. Die Erlernung einer Fremdsprache lässt sich als Auseinandersetzung und Aneignung des Fremden und Anderen betrachten. Aus der Sicht des Lernenden/Lehrenden bzw. Übersetzers stellt sich gleichermaßen die theoretisch-abstrakte wie praxisbezogene Frage, ob Fremdheit und Andersheit der Aneignung fähig sind oder ob nicht eher ständige Auseinandersetzungen mit Fremdheit und Andersheit nötig sind. Trotz aller Offenheit für Fremdheit und Andersheit gerät man oftmals an die Grenzen der Verständlichkeit. Das Fremde und Andere entziehen sich ihr und sie bedürfen daher der theoretischen und praktischen Vermittlung, insbesondere in der Translatologie, DaF/DaZ-Didaktik und in der Landeskunde.

Die Anmeldung unter Angabe von Vor- und Nachname, Einrichtung und Arbeitstitel des Vortrags läuft ab sofort bis zum 21. März 2017. Zum 31. Mai 2017 werden Abstracts (max. 250 Wörter) erbeten. Über die eingereichten Anmeldungen wird bis zum 15. Juli 2017 entschieden. Die Dauer der Vorträge ist auf 20 Minuten mit 10 Minuten Diskussion im Anschluss beschränkt. Die Veröffentlichung der Beiträge in einem Sammelband bei einem angesehenen, deutschen Wissenschaftsverlag ist geplant.

Die Veranstalter bemühen sich, die Reise-, Unterkunfts- und Verpflegungs-

kosten aller SOEGV-Mitglieder zu übernehmen, die einen Vortrag auf der Jahrestagung halten. Weitere Informationen dazu folgen. Die Tagungsgebühr für alle Teilnehmer/innen beträgt 50 Euro.

Bitte richten Sie Ihre Anmeldungen und Anfragen an  
die folgende E-Mail-Adresse:  
[soegy2017@unizd.hr](mailto:soegy2017@unizd.hr)

Tagungsausschuss:

1. Prof. Dr. Hermann Scheuringer, Forschungszentrum DiMOS, Universität Regensburg (Mitglied)
2. Prof. Dr. Mario Grizelj, Lehrstuhl für Neuere Deutsche Literatur und Medien, Ludwig-Maximilian-Universität München (Mitglied)
3. Ao. Univ.-Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Lehrstuhl für deutsche Sprache, Abteilung für Germanistik, Universität Zadar, Kroatien (Mitglied)
4. Ao. Univ.-Prof. Dr. Zaneta Sambunjak, Lehrstuhl für deutsche Literatur, Abteilung für Germanistik, Universität Zadar, Kroatien (Mitglied)
5. Ao.-Univ.-Prof. Dr. Tomislav Zelić, Lehrstuhl für deutsche Literatur, Abteilung für Germanistik, Universität Zadar, Kroatien (Vorsitzender)

Regensburg, München, Zadar, den 4. Januar 2017

Im Namen des Tagungsausschusses  
Ao.Univ.-Prof. Dr. Tomislav Zelić, Ph.D. USA

Abteilung für Germanistik, Universität Zadar:

[www.unizd.hr/njemacki](http://www.unizd.hr/njemacki)

FZ DiMOS, Universität Regensburg:

[www.uni-regensburg.de/forschung/dimos/](http://www.uni-regensburg.de/forschung/dimos/)

Lehrstuhl NdL und Medien, LMU München:

<http://www.ndl2.germanistik.uni-muenchen.de/personen/mitarbeiter/mgrizelj/index.html>

IUC, Dubrovnik:

[www.iuc.hr](http://www.iuc.hr)

## LITERATUR

- LUBRICH, Oliver (2004): Das Schwinden der Differenz. Postkoloniale Poetiken. Bielefeld: Aisthesis.
- SAID, Edward (1978): Orientalism. New York: Pantheon.
- TODOROVA, Maria (1997): Imagining the Balkans. New York/Oxford: Oxford University Press.
- MÜLLER-FUNK, Wolfgang (2016): Theorie des Fremden. Eine Einführung. Tübingen: A. Francke.

